



## COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 1665

Del Académico Presidente,  
don José Gobello, sobre

### ARGOT - LUNFARDO - PANLUNFARDO

Señora Vicepresidente:

Hace unos veinte años visitó la Academia el señor François Caradec, un estudioso francés que estaba por fundar una sociedad que se dedicase a la investigación del francés coloquial. Lo enviaba la embajada de Francia y llegaba para intercambiar opiniones sobre el tema.

En 1981 Caradec había publicado en París un libro titulado *N'ayons pas peur des mots* (Librairie Larousse, 1982). El volumen, que puede ser consultado en la biblioteca de la Academia, incluye un *Dictionnaire du Français Argotique et Populaire*, es decir, lo que luego el autor denominó "francés coloquial". Son cerca de seis mil palabras sobre las que tenderé ahora una mirada desde el mangrullo del lunfardo.

Me gusta comprobar que el argot continúa llamando a París *Paname*, como le decían los apaches desde antes de que ellos mismos se llamaran apaches. También me hace sentir feliz topar con lunfardismos del proxenetismo porteño (nuestro paupérrimo *argot du milieu*) como *gigoló* y *macró*: *gigolo* 'jeune homme entretenu par une femme'; *maquereau* 'proxénète'. *Afnaf* consta también en el vocabulario de Caradec –'moitié-moitié–', lo mismo que en el del panlunfardo (empleo esta palabra, creada por Pedro Luis Barcia, sabedor cuantioso que disfraza de chascarrillos sus saberes).

Nada distinto ocurre con el italianísimo *baffi* 'moustache', *pipi-room* 'toilettes', *blabla* 'discours mensonger', *calotter* 'dérober, voler', *changer de disque* 'changer de conversation', *fana* 'enthousiaste', *fesse* 'femme' (aquí los *hippies* crudamente decían *tajo*), *fifti-fifti* 'moitié-moitié', *type* 'homme ou femme quelconque'.

En la obra de Caradec aparecen otros términos argóticos que ya hace años constituyeron el origen de lunfardismos, como *chiqué* 'affectation; simulation', *flanelle* 'client qui s'attarde et ne consomme pas', *prise* 'pincée de cocaïne que l'on aspire par le nez', *tandem* 'association de deux personnes pour un même travail, un même but', *partouse* 'séance collective de débauche sexuelle', *melon* 'tête', *melanco* 'mélancolique', *perroquet* 'absinthe pure ou apéritif composé de pastis et de sirop de menthe', *je-m'enfoutisme* 'insouciance', *tafanard* 'cul', *morfier* 'manger'.

La empeñosa tarea de Caradec nos hace saber que en el francés popular también suele decirse *feca*. Trae: "féca. n. m. Café (verlan)". ¿Qué es el *verlan*? Pues el "jargon obtenu par retournement des syllabes d'un mot", el vesre de aquí, en suma, que, aunque tiene su gracia, puede ser considerado una grasada. En París parece una exquisitez lingüística.

Buenos Aires, 6 de octubre de 2009

JOSÉ GOBELLO  
Académico de Número  
Titular del sillón "Benigno B. Lugones"